IV Международный конкурс  
исследовательских работ школьников

Research start

Исследовательский проект

Семантика и реализация концепта «дружба» в русских, английских, немецких и хакасских пословицах и поговорках

BS00975_

Автор:

Ткацкий Дмитрий Александрович,

ученик 9 класса «Б»

Руководитель:

Ткацкая М.М.,

учитель русского языка и литературы

Абакан, 2022

Содержание

Введение…………………………………………………………………….3

Глава 1. Русские, английские, немецкие и хакасские пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества

1.1Что такое пословицы и поговорки?……................................................5

1.2Задачи пословиц и поговорок …………………………………………7

1.3.Отражение национально-культурной специфики в пословицах и поговорках русского, английского, немецкого, хакасского языков……...8

Глава 2. Семантика и реализация концептов «дружба» в русских, английских, немецких и хакасских пословицах и поговорках

2.1.Принципы и классификация пословиц и поговорок в русском, английском, немецком и хакасском языках…….………………………….………………………………………...10

2.2.Концепт «дружба» в русских, английских, немецких и хакасских пословицах и поговорках……….……………………………………………………….12

Заключение…………………………………………………………………...17

Список литературы…………………………………………………………..19

Приложения

Введение

В наши дни для успешной карьеры, интересного путешествия и даже пользования Интернетом необходимо хорошее владение не только родным языком, но и иностранными. Знание иностранного языка предполагает не только качественное произношение, правильное употребление грамматических структур и богатый словарный запас, но и знание культуры, истории, национальных особенностей народа, на чьём языке вы изъясняетесь.

Отличительной особенностью пословиц и поговорок любого народа является их исконно национальное происхождение, несмотря на то, что их языковая база во многом универсальна, и в ней можно встретить определенное количество фактов заимствования. Поэтому изначально изучение пословиц и поговорок считалось прерогативой историков и этнографов.

Вот что сказал Ю. А. Сорокин: «Кажется, нигде столь резко и ярко не высказывается внешняя и внутренняя жизнь народов всеми её проявлениями, как в пословицах, в кои облекается его дух, ум и характер».

Необходимо признать, что исследование данного пласта лексики через призму языка и культуры изначально предполагает исторический подход к процессу его образования и функционирования не только в далеком и недавнем прошлом, но и на современном этапе развития языков. С лингвистической точки зрения становится очень интересно, какими же способами в пословицах и поговорках определялись те или иные языковые средства; какие факты речевого выражения присутствуют с точки зрения их аффективного содержания; и какие средства художественной речи используются для выражения эмоций. Принимая во внимание все эти аспекты, можно будет выделить основные особенности картин мира исследуемых народов. Народная мудрость, выраженная в пословицах и поговорках, как источник самобытности национальных культур и древнейший пласт любого языка, несомненно, вызывает научно-исследовательский интерес. Именно поэтому мне было столь интересно работать над данным исследованием «Семантика и реализация концепта «дружба» в русских, английских, немецких и хакасских пословицах и поговорках».

Объект исследования: концепт «дружба» в русских, английских, немецких и хакасских пословицах и поговорках.

Предмет исследования: сходства и различия между русскими, английскими, немецкими и хакасскими поговорками и пословицами.

Гипотеза исследования:если изучить отличительные и общие черты пословиц и поговорок в русском, английском, немецком и хакасском языках, то это поможет лучше понять реалии.

Цель исследования:сопоставление и определение сходства и отличия между русскими, английскими, немецкими и хакасскими пословицами и поговорками с общим концептом «дружба».

Задачи исследования:

1. Определить лингвистический статус пословиц и поговорок.

2. Выделить основные лингвокультурологические особенности концепта «дружба», определяющие национальное своеобразие и нашедшие свое отражение в пословицах и поговорках русского, английского, немецкого и хакасского народах.

3. Сделать вывод о влиянии пословиц и поговорок на формировании национального своеобразия народов.

Этапы исследования:

1. отбор английских, немецких, хакасских и русских пословиц, отражающих концепт «дружба»;
2. поиск соответствий перевода в русском, английском, немецком и хакасском языках;
3. классификация полученного материала с точки зрения перевода с учетом языковой близости.

В исследовании были использованы следующие методы:

1. Анализ и синтез полученных данных в результате исследования.
2. Сравнение пословиц и поговорок.
3. Обобщение теоретического материала и практического исследования пословиц и поговорок.

Практическая значимость работы заключается в том, что она может быть использована как пособие по теме изучения пословиц и поговорок в курсе как русского, так и иностранных языков.Деятельность такого рода позволяет расширить словарный запас слов, легко запомнить некоторые грамматические явления, развивать разговорную речь.

Глава 1. Русские, английские, немецкие и хакасские пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества

1.1Что такое пословицы и поговорки?

Пословица [лат. — proverbium]– это жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительским смыслом в ритмически организованной форме. «Что посеешь, то и пожнешь»,«Пословица к слову молвится».

Пословицы и поговорки – это меткие, точные выражения, созданные народом, переведенные из древних источников или заимствованные из литературных произведений.

От пословиц нужно также отличать поговорку, которая приближается к идиоме, к ходовому обороту речи и не имеет резко выраженного учительного, дидактического характера.

Поговорка-образное выражение, оборот речи, метко определяющий какое-либо явление жизни; в отличие от пословицы лишены обобщающего поучительного смысла. «Семь пятниц на неделе», «Положить зубы на полку».

Первоисточники пословиц ведут свое начало от глубокой древности. Еще Аристотелю приписывали первые записи пословиц. Записями пословиц занимались греческие, александрийские и римские ученые.

В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок в речи придает неповторимое своеобразие и выразительность.Какими великолепными ни были все эти краткие пословичные речения, их сила была впереди – она являлась в разгаре беседы, когда надо было подкрепить речь метким замечанием, наблюдением, заключением, выявить самую суть сказанного. Так, про неуверенного, сомневающегося, ещё не всё решившего для себя жениха говорили: «Молодец жениться, а во сне ему бредится: не платить бы попятного». Про завистливого человека говорили: «В чужих руках пирог (или: ломоть) велик». Пословица сходна с прямым суждением: «Не зарься на чужое!» Исходная мысль и здесь и там одна и та же, только в первом случае она подразумевается, а во втором – выражена как наставление.

Пословицы ценны своей исходной жизненной позицией.

Самые древние произведения, в которых содержатся пословицы, датируются XII веком. Их можно встретить в таких произведениях, как «Слово о полку Игореве», «Молении Даниила Заточника» и др.(2;78).

Пословицы и поговорки несут в себе накопленный поколениями опыт, а также украшают нашу речь и делают ее более выразительной.

1.2. Задачи пословиц и поговорок

Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа.

Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили, пословицы и поговорки всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту.

Пословицы и устойчивые выражения – это разные языковые явления. Когда мы используем устойчивое выражение, то можем включать его в любое предложение или высказывание, сочетать с нейтральной лексикой. При использовании пословиц и поговорок мы ограничены в большей степени.

У каждой пословицы есть своя задача. Пословицы:

1. Предупреждают: Тывсепела – этодело, такпойдижепопляши;

2. Подытоживают народный опыт:Благими намерениями вымощена дорога в ад;

3.Высмеивают: Всяккуликсвоёболотохвалит.

4. Комментируютвнешнийвид: Ты светишься довольством.

5.Даютсоветы: Небудилихо, покаонотихо.

6.Учат мудрости:Кто сплетничает с вами, тот будет судачить и сплетничать и о вас.

7. Философствуют: Лжецамнужнахорошаяпамять.

1.3. Отражение национально-культурной специфики в пословицах и поговорках русского, английского, немецкого, хакасского языков

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Пословица есть кратко и точно сформулированный итог долгого опыта, итог впитывания прошедшего.

Пословицы и поговорки сопровождают людей с давних времен. Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма, краткость сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи.

Пословицы и поговорки возникли в далекое время и уходят своими корнями в глубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа.

А.Н. Афанасьев писал, что «пословицы по самой форме своей не подвержены искажению и потому являются памятником издавна сложившихся воззрений. Пословицы являются главным источником мудрости предков, хранителями памяти и орудием передачи человеческого опыта».

На принадлежность пословицы именно к сфере фольклора указывает устный характер передачи этих единиц. Уже в самом своем названии пословица содержит непосредственное указание на отношение к устной речи. В. И. Даль рассматривает пословицу как продукт исключительно народной среды общения: «Что за пословицами и поговорками надо идти в народ, в этом никто спорить не станет, в образованном и просвещенном обществе пословицы нет. Готовых пословиц высшее общество не принимает, потому что это картины чуждого ему быта, да и не его язык; а своих не слагает, может быть, из вежливости и светского приличия: пословица колет не в бровь, а прямо в глаз».

Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

Лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок неразрывно связан с внешними факторами: с историей страны, ее культурой, бытом и т.д. Исследование пословиц и поговорок в лингвострановедческом аспекте, помогает уточнить, а в ряде случаев установить дополнительные смысловые оттенки пословиц с национально-культурной семантикой.

Между тем, учитывая, что пословицы и поговорки заключают в себе свод народной опытной премудрости, имеет смысл проанализировать весь этот свод с точки зрения содержащейся в нём информации, или, по крайней мере, выявить главные его составляющие и рассмотреть основные отражённые в нём концепты.

Пословицы и поговорки реагируют на все явления действительности, отражают жизнь и мировоззрение народа во всем многообразии, они передают бытовые, социальные, философские, религиозные, морально-этические, эстетические народные взгляды. Главное назначение пословиц — давать народную оценку объективных явлений действительности, выражая тем самым мировоззрение. И с этой задачей пословицы справляются весьма успешно. Их тематика поистине безгранична. Они охватывают решительно все стороны жизни человека, самые различные взаимосвязи между разными явлениями действительности.

Глава 2. Семантика и реализация концептов «дружба» в русских, английских, немецких и хакасских пословицах и поговорках

2.1. Принципы и классификация пословиц и поговорок в русском, английском, немецком и хакасском языках.

В настоящее время существует несколько типов классификации пословиц и поговорок. Остановимся на важнейших из них.

1. Алфавитная классификация. Она требует размещения пословиц в алфавитном порядке в зависимости от начальных букв первого слова. Так расположены пословицы и поговорки в большинстве старинных русских сборников и во многих современных изданиях. Неоспоримым достоинством алфавитной системы является ее простота. Однако при таком способе размещения варианты одной и той же пословицы, начинающиеся с разных букв, попадают в разные места. Особенно неудобен этот способ для классификации переводных пословиц, ибо любое изречение можно перевести так, что оно будет начинаться с какой угодно буквы.

2. Классификация по опорным словам (она же лексическая, или энциклопедическая) подразумевает распределение пословиц по тем узловым словам, из которых данное изречение состоит. Так, пословицу «Куй железо, пока горячо» можно отнести в группу, объединяющую все изречения о кузнецах и ковке, а также в группу, которая говорит о железе (или других металлах), и в группу, посвященную всему горячему. Этот способ удобен для отыскания некоторых, уже известных пословиц, но плох тем, что при нем одинаковые по смыслу, но разные по лексическому составу изречения попадают в разные группы, а близкие по словам, но разные по смыслу – в одну.

3. Монографическая классификация строится на группировке пословиц по месту или по времени их собирания и по собирателю. Именно так составлена книга «Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII-XX веков», выпущенная издательством АН СССР в 1961 г. Этот способ классификации и публикации пословиц очень удобен для изучения истории вопроса, но, как и два предыдущих, он абсолютно не гарантирует отсутствия многочисленных повторов и внутренней неупорядоченности.

4. Генетическая классификация разделяет материал по признаку происхождения, в частности по языкам и народам, его породившим. Генетическая система повторяет многие особенности монографической, в том числе все главные ее недостатки, связанные с бесконечным повторением одинаковых текстов.

5. Тематическая классификация предполагает распределение пословичных изречений по темам высказывания, т. е. по их содержанию. Так, пословицу «Сапожник без сапог» она отнесет в группу о жизни (труде) сапожников, шире – ремесленников, еще шире – трудящихся вообще. Такова система классификации В. И. Даля и подавляющего большинства советских исследователей. Тематическая классификация позволяет отвлечься от многих необязательных (чисто внешних) элементов изречения и обратить внимание на более существенное в нем. Однако и эта система не лишена ряда серьезных недостатков. Во-первых, многие пословичные изречения (собственно пословицы и поговорки) употребляются в переносном смысле, т.е. отличаются многотемностью, и потому не могут быть втиснуты в рамки одной узкой темы. Во-вторых, все предметно-тематические классы, предлагаемые паремиологами, взаимно перекрещиваются и потому не дают (и не могут дать) однозначного решения. В самом деле, куда следует поместить пословицу о «жадности богачей», если в сборнике (и в системе) есть отдельный раздел о жадности и отдельный – о богачах? И, наконец, в-третьих, сама разбивка на тематические группы весьма произвольна, и каждым исследователем и составителем сборника решается по-своему.

Таким образом, каждая из описанных систем обладает своими достоинствами и недостатками и может с тем или иным успехом применяться в отдельных случаях. Однако эти системы обладают одним общим недостатком: все они опираются на случайные признаки, не связанные или почти не связанные с природой самих изречений. Именно поэтому ни одна из существующих ныне систем классификации пословиц и поговорок не может служить основой для создания объективной теории жанра.

**2.2.Концепт «дружба» в русских, английских, немецких и хакасских пословицах и поговорках**

Ценность дружбы, согласно христианскому учению, заключается в обретении себя через друга, люди «боготворят» истинную дружбу, потому что она имеет божественное происхождение. В современном языковом сознании признак святости удалось выделить только в русском языке.

В русском сознании существуют четыре признака дружбы : 1) душевная близость, объединяющая в своем составе общие взгляды, вкусы, мироощущения, вследствие чего — хорошее понимание между друзьями; 2) откровенность, предполагающая полное открытие своей души для другого и тем самым знание этого другого; 3) бескорыстность, жить для другого, не требуя и даже ничего не ожидая взамен и, наконец, 4) помощь, поддержка. Особенными отличительными признаками русского характера выступают открытость и гостеприимство русской души, хлебосольство — готовность разделить свою радость за столом и общей чашей: «Взял бы в рай с собой друга верного, / Чтобы было с кем пировать» (Симонов). В русском поэтическом сознании дружба и любовь взаимодополняют друг друга, являясь неотъемлемыми частями единого целого, гармоничным слиянием. Русская дружба — это священный предмет, обладающий ценностью и ценой

Слово «друг» с предельной выразительностью выявляет содержащуюся в «другом» сопряженность сходства, «почти тождества» и различия. Друг — другой мне, не «я» и одновременно друг — это мое «другое я», это «другой я».

Русский «друг» своими историческими корнями уходит в боевого товарища, опору и поддержку, в свое «родное», «родственника», который прежде всего поможет, «подаст руку помощи», «подставит плечо».

Характер народа и особенности его языка взаимовлияют друг на друга, вытекая из менталитета. Язык живёт в личности и хранит то, что можно назвать интеллектуально-духовными генами, которые переходят из поколения в поколение. Русскиепословицы и поговорки учат дорожить дружбой, стоять горой за своих друзей, плечом к плечу. А также учат, каких «друзей» стоит опасаться.

Птица сильна крыльями, а человек дружбой.

Крепкую дружбу и водой не разольёшь.

Настоящий друг познаётся в беде.

Нет друга, так ищи, а нашёл — береги.

В настоящей дружбе так — сам пропадай, а друга из беды выручай.

Дружба крепка не лестью, а правдой и честью.

Легче друга потерять, чем найти.

Дорожи дружбой товарища.

Веника не сломишь, а по прутику весь переломаешь.

Человек без друга — что дерево без корней.

Неверный друг — опасный друг.

Не узнавай друга в три дня, узнавай в три года.

|  |
| --- |
|  |

Обратимся к отражению концепта «*дружба*» в лингвистической картине мира. Здесь к основным понятиям, используемым для описания, добавляются слова, выступающие как иллюстрации. Определенная группа пословиц напрямую подтверждает значения слов, входящих в семантическое поле концепта в языке.

Для языкового фонда английского языка характерно наличие универсальных пословичных выражений, семантическая и синтаксическая структура которых полностью или частично совпадает. Примерами могут служить следующие пословицы:

Loveme, lovemydog.

Dog doesn’t eat dog

Better an open enemy than а false friend

Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends

If you lie down with dogs, you will get up with fleas

Short reckonings make long friends

God defend me from my friends; from my enemies I can de­fend myself

В пословицах отражается идея понимания и помощи, единения во всем, общей доли:

Не is a good friend that speaks well of us behind our backs

Также отмечается идея фальши в сладких речах:

All are not friends that speak us fair

Вместе тесно, а врозь скучно.

Друзья познаются (узнаются) в беде.

Куда иголка, туда и нитка.

Наиболее часто представлены паремии, в которых ценностный компонент семантики концепта дружбы выведен на первый план. Чаще всего это достигается посредством сравнения:

It’smerrywhenfriendsmeet

Better lose a jest than a friend

A friend in the market is better than money in the chest

One God, no more, but friends good store

It is good to have some friends both in heaven and hell

Friends tie their purse with a cobweb thread

He quits his place well that leaves his friend there

No physician like a true friend.

They are rich who have true friends

When friends meet, hearts warm

А friend in court is better than a penny in purse

One enemy is too many; and a hundred friends too few

A true friend is the best possession

В ряде пословиц реализуются причинно-следственные аспекты утраты дружбы по причине ее уязвимости и хрупкости. Данные пословицы и поговорки предостерегают людей от наносящих непоправимый ущерб необдуманных поступков, слов:

A broken friendship may be soldered, but will never be sound

When love puts in, friendship is gone.

One may mend a tom friend­ship but it soon falls in tatters

А friend is not so soon gotten as lost

Lend your money and lose your friend

В состав семантической структуры пословиц и поговорок английского языка входят уникальные компоненты, определяющие национально-специфическую семантику концепта дружбы, касающиеся в основном направленных на ее нахождение и сохранение аспектов:

Friendship increases in visiting friends, but in visiting them seldom

Friends are like fiddle-strings, they mustn't be screwed too tight.

Littleintermeddlingmakesgoodfriends

Таким образом, проведенный анализ английских пословиц и поговорок, реализующих концепт «дружба» показал, что семантика рассматриваемых единиц в основном касается присущего английским пословицам прослеживающегося в общих универсальных концепциях компонента «личной свободы», а также относящихся к завоеванию и поддержанию дружбы ее праксеологических аспектов.

Немецкому менталитету более характерна следующая пословица «Freundschaft lass Freundschaft sein, das Geld wird aber getrennt» ( «Дружба дружбой, а денежки врозь»). В Германии очень часто за выполнение какой-либо работы или задания дети получают от взрослых деньги, таким образом они приучаются к самостоятельности, познают цену деньгам и обращаются с ними не так расточительно. Также пользуется успехом у немцев пословица «Счет- дружбе не помеха» ( «Kurze Rechnung, lange Freundschaft»), которая еще раз убедительно подчеркивает бережливый, экономный характер немцев. В России с точностью наоборот, с детства учат делить с другом последнее, отдать самое дорогое и подтверждением тому является старинная русская пословица «Для милого дружка и сережка из ушка». Русский человек всегда отодвигает материальную сторону жизни на второй план: «Дружи с добрыми людьми, а не с их добром»; «Не имей сто рублей, а имей сто друзей».

 Но пословичная мудрость гласит и о пороках людей, тем самым роднит и немцев, и русских: «У кого деньги, у того и друзья»- «Wer Geld hat, hat auchFreunde»; «Друзья до черного дня»- «Gute Freunde hab' ich viel, bis ich sie gebrauchen will»; «В торговле лошадьми нет дружбы»- «Im Pferdehandel gilt keineFreundschaft».Следующая пословица достаточно ярко отражает хозяйственность немцев. Когда они становятся семейными людьми, то  отношение к деньгам изменяется. Будучи холостыми, они могут позволить себе некую расточительность, то в семье оба супруга очень тщательно рассчитывают семейный бюджет, не позволяя излишества: «Freunde wollen Wein und Fleisch, ein Ehegatte braucht Holz und Reis» - «Друзья хотят вино и мясо, супруги – дрова и рис».

Как в русской, так и в немецкой речи часто звучит пословица как обращение – просьба: «Tun Sie das mir zuliebe!» - «Не в службу, а в дружбу», однако немцы (да, пожалуй, и некоторые русские) всегда четко проводят границу между дружбой и своим служебным положением, тем самым очень ценят и дорожат своей работой: «Дружба дружбой, а служба службой».

Хакасский фольклор является образцом высокой поэзии нации. Он впитал в себя многовековую мудрость народа, представляет большую художественную ценность. Хакасская пословица является выкристаллизовавшимся общественным мнение народа, нравственной оценкой им всех случаев жизни. Положительные и отрицательные черты личности по пословицам и поговоркам представляются как цели воспитания и перевоспитания, предполагающие всемерное улучшение поведения и характера людей. Очень многие пословицы и поговорки являются мотивированными, и потому своими аргументированными позициями призывают к самосовершенствованию. При сходстве с пословицей в эмоциональной насыщенности поговорка отличается от нее своей функцией, со всей очевидностью, обнаруживаемой в речи. Поговорка вставляется в какое-либо суждение на правах его части. В пословицах и поговорках хакасского народа отразилось философское видение мира, жизни, взаимоотношения между людьми. В пословицах, как и в поговорках, как в жанре фольклора, находит свое отражение широкий спектр жизненных представлений. Основной почвой и материалом для фольклора оказываются такие культурно-бытовые явления, которые, в совокупности, образуют сложный по составу мир первичных обобщений, знаковых систем, относящихся к различным сторонам действительности: традиционные институты, обряды, обычаи, нормы быта, правовые установления, представления и верования. Очень ярко данные представления выражаются в пословицах и поговорках о дружбе. Дружба у хакасского народа – это большая ценность, дружбой надо дорожить: «Если вдвоем поднимаешь бревно, легче становится вдвое оно», «На дружеское слово откликнись эхом снова», «Друга в черный день оставить — навсегда себя ославить», «Одинокое дерево ветра боится», «Дружная жизнь длинна, недружная жизнь коротка».

Таким образом, мы убедились, насколько важен концепт «дружба» у разных народов.

Заключение

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опят народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Таким образом, пословицы предстают словно бы в виде книги мыслей народа, прочитав которую, узнаешь в какой-то степени и национальный характер.

Список литературы

1. Алпатов В.М. История лингвистических учений. Учебное пособие - М., Языки славянской культуры, 2001.

10. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической проблемы в языкознании// Филологические науки, 2001.

11. Воробьев В.В. Лингвокультурология в кругу других гуманитарных наук// Русский язык за рубежом, 1999.

12. Гачев Т.Д. Национальные образы мира. Космо-Психо- Логос. М.:Прогресс-Культура, 1995.

13. Добровольский Д.О. Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания - 1996, № 1.

14. Зусман В.Г. Концепт в системе гуманитарного знания: Понятие и концепт // Вопросы литературы. - 2003. - N 2

15. Карасик В.И. Языковые концепты как измерения культуры (субкатегориальный кластер темпоральности) /Концепты. Вып. 2 - Архангельск, 1997.

16. Когнитивные аспекты языка. - В кн.: Новое в зарубежной лингвистике, вып. XXIII - М., 1988.

17. Кон. И.С. Дружба. Изд.4ое. - СПб, Питер, 2004.

18. Костомаров В.Г. Общее и особенное в развитии языков// Литература. Язык. Культура - М, 1986.

19. Костомаров В.Г. В диалоге современных культур - М, Народное образование, 1998.

2. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: Попытка системного описания // ВЯ. 1995, № 1.

20. Кулинич М.А. Прагматическая адаптация при переводе прецедентных текстов// Перевод и межкультурная коммуникация - Н. Новгород, 2003.

21. Лихачёв Д.С. Концептосхема русского языка // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. Т. 52, № 1, 1993.

22. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка// Русская словесность - М, 1997.

23. Ляпин С.Х. Концептология: к становлению подхода / Концепты. Вып. 1 - Архангельск, 1997.

24. Маслова В. А. Лингвокультурология. М., 2001.

25. Межкультурная коммуникация. Практикум под ред. Бочкарева А.Е., Зусмана В.Г., Кирнозе З.И. Часть I - Нижний Новгород, 2002.

26. Попова З.Д. Из истории когнитивного анализа в лингвистике// Методологические проблемы современной лингвистики - Воронеж, 2001.

27. Попова З.Д., Стернин И.А. Некоторые проблемы выявления национальной специфики языка// Язык и национальное языкознание - Воронеж, 2002.

28. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования - М, 1997.

29. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры - М, Академический проект, 2001.

3. Аскольдов С.А. Концепт и слово / Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. - М., 1980.

30. Стернин И.А. Методика исследования структуры концепта// Методологические проблемы современной лингвистики - Воронеж, 2001.

31. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты - М, Школа «Языки русской культуры», 1996.

32. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Учебное пособие - М, Слово, 2000.

33. Тер-Минасова С.Г. Личность и коллектив в языках и культурах// Вестник московского университета, 2003.

34. Фрумкина Р.М. Концепт, категория, прототип / Лингвистическая и экстралингвистическая семантика. - М., 1992.

35. Хайрулин В.И. Культура в парадигме переводоведения// Тетради переводчика, 1999.

36. Шенк Р. и др. Обработка концептуальной информации - М., 1980.

37. Шубина Е.В. Мужская дружба - СПб, Весь, 2004.